



海外名家诗丛

hai wai ming jia
shi cong

雨果诗选

白英瑞 译



YU GUO
SHI XUAN

花山文艺出版社

海外名家诗丛

haiwaimingjia

shi cong



花山文艺出版社

海外名家诗丛

雨果诗选

白英瑞 译

责任编辑：阎 丽

装帧设计：宋丕胜

美术编辑：李文侠

责任校对：李桂香

出版发行：花山文艺出版社(河北省石家庄市北马路 45 号)

印 刷：河北新华印刷一厂(保定市省印路 102 号)

经 销：新华书店

850×1168 毫米 1/32 12.5 印张 219 千字 1997 年 8 月第 1 版

1997 年 8 月第 1 次印刷 印数：1—6,000 定价：15.00 元

ISBN 7-80611-446-7/I·435



雨果小传

法国杰出的浪漫主义诗人、小说家和戏剧家——维克多·雨果 1802 年生于法国贝藏松，1885 年死于巴黎。父亲出身平民，法国大革命时代，当过拿破仑军队的将军，是波旁王朝的死敌。而雨果的母亲却是个保皇主义者。小时，雨果跟随父亲及全家住在意大利和西班牙，小雨果曾就读于马德里贵族子弟学校。回国后，在巴黎读公学，准备学工程。父母因感情不合而分居，雨果由母亲抚养。自此，他不再就学，开始醉心阅读文学作品。他接受了母亲保皇思想的影响。1818 年法国著名的“百花诗社”



征诗，15岁的雨果应征，并获得法兰西学院的奖励，初次显露了他的诗才。1819年他与维尼、苏迈创办《文学保守报》，1822年他的第一部诗集《颂歌集》问世，获得了路易十八世一千法郎年金的赏赐。当时，他最崇拜消极浪漫主义作家夏多勃里昂的作品，也喜欢莎士比亚和席勒的作品。他最初的诗作大多把中世纪理想化，歌颂王室，反对拿破仑。在诗歌创作上仍沿袭古典主义传统。1823年雨果积极参加诺蒂埃创办的第一届浪漫主义文社活动，并参与文社主办的《法兰西诗神》的创作。在他与诺蒂埃结识的过程中，他逐步接受进步思想，慢慢摆脱保皇党的观点，开始转向积极浪漫主义的文学创作。1824年，他发表了《新颂歌集》。在序言中，他鼓吹古典主义诗派与浪漫主义诗派携手合作，想要充当这两者的调停人，这也正说明了他思想的转变。1826年第一届文社解散，雨果、诺蒂埃、维尼、缪塞、大仲马等人组成了第二届文学社。他在1827年发表的剧本《克伦威尔》的序言中，以浪漫主义理想家和领袖的姿态，提出了法国浪漫主义文学宣言。宣称诗神也不再是高乃依和拉辛，而是莎士比亚了。他激烈地攻击古典主义，反对公式化，强调描绘活生生的人物。他的这些观点把法国戏剧从古典主义的束缚下解放出来，引上一条新路。这时，雨果放弃了保皇主义观点，变成了资产阶级民主主义者。在文学创作方面走上积极浪漫主义道路。

在这最初十年的文学创作生涯中，雨果的思想和文学创作的转变与他生活经历的变化分不开。他获得法兰西学院奖励后不久，他母亲与世长辞。这一方面使他摆脱了保皇思想的束缚，另一方面也使他的生活陷于窘境，与情人阿黛尔的爱情也出现了裂痕，几经波折，终成眷属。路易十八封赏给他一千法郎的年金后，生活富裕起来，跟父亲也恢复了关系，父子间增加了个人了解，从父亲那里培养起对拿破仑的尊敬。

从三十年代起，雨果文学创作进入最活跃时期。1829年发表了《东方集》，在序言中，他提出坚决捍卫“艺术自由”的原则立场。同年写成诗剧《欧那尼》，1830年2月25日首次上演时，引起古典主义与浪漫主义两流派的激烈斗争，演出开始时，剧场充满一阵阵喝彩声和叫骂声，但随着剧情的发展、美妙抒情的台词逐渐吸引了观众，不论是古典主义者，还是浪漫主义者都鸦雀无声地陶醉了。《欧那尼》获得极大的成功，这是浪漫主义文学的成功。此后，他连续发表一些剧本，先后演出的有《玛丽翁·德洛尔姆》（1831）、《国王寻乐》（1832）、《吕克莱斯·波尔吉亚》（1833）、《玛丽·杜道尔》（1833）、《安琪洛》（1835）、《吕意·卜拉斯》（1838）。1843年《卫戍官》上演失败，宣告浪漫主义戏剧时代的结束。在这个时期，他还创作了杰出的长篇小说《巴黎圣母院》，为世界文学宝库增添了光彩。诗歌创作方面，雨果在

这一时期所取得的成果尤为丰硕。1829年为支援希腊独立运动，出版了《东方集》。《秋叶集》(1831)的发表，显示了诗人开始反映自己的内心生活，并要做时代的“响亮回声”。接着又发表了《暮歌集》(1835)、《心声集》(1837)和《光影集》(1840)。其中有不少诗篇都是脍炙人口的杰作。雨果在这十年间创作的小说和诗歌为他作为法兰西伟大的小说家和诗人奠定了坚实的基础。1841年他当选为法兰西学院院士。以浪漫主义诗人的身份被法国最有权威的学术机构接纳，这不能不说明古典主义者承认了浪漫主义者。

1841年至1852年这十年，雨果文学创作活动不多，主要从事一些政治活动。1842年他结识了路易·菲利浦国王。1848年二月革命对雨果产生了很大的影响，对他以后的生活和文学创作起了决定性的作用，使他站到共和主义立场上来。1849年他当选为国民议会议员。他赞成路易·波拿巴为总统候选人。1851年12月路易·波拿巴政变后，他逃往布鲁塞尔。1852年9月拿破仑下令把雨果和其他几十名议员驱逐出境。自此，雨果开始了长达19年之久的流亡生活。他的思想逐渐成熟，成了坚定的共和主义、民主主义者。他的文学成就也开始达到了自己的最高峰，成为真正的法兰西的民族诗人、爱国诗人、浪漫主义诗人。1853年出版了著名的政治讽刺诗《惩罚集》。他以诗为武器同拿破仑三世进行了不懈的斗争。

1856年发表了《沉思集》，它深刻地反映了诗人的感情世界，体现了他对下层劳动人民的同情，对社会的黑暗进行了无情的控诉。

六十年代，雨果只发表一个诗集《林园集》，主要发表了一些小说：《悲惨世界》(1862)、《海上劳工》(1866)、《笑面人》(1869)。这些作品都描绘了劳动人民的苦难，寄托了作者的深切同情，揭露了资本主义社会的腐朽，并对它进行了猛烈的抨击。

1870年普法战争爆发、拿破仑三世被俘，第二帝国崩溃，巴黎被围。年近70岁的雨果结束了流亡生活，返回巴黎同劳动人民一起参加了保卫首都的战斗。1871年巴黎公社诞生时，雨果预言公社的信条“迟早会胜利”。他批评过公社，但公社失败后，他又竭力保护受迫害的公社社员，反对凡尔赛的刽子手们。资产阶级分子为报复他，两次使他在议会中落选。战争结束后，他仍孜孜不倦地从事文学创作，先后出版了《凶年集》(1872)、《九三年》(1874)、《历代传说集》(第二卷)(1877)、《祖父乐》(1877)。1878年雨果患了脑充血，他休息了好长一段时间，恢复得比较缓慢。从此，严格地说，雨果的创作活动结束了。后来发表的作品，几乎全部都是以前完成的。

1885年5月22日雨果与世长辞。千百万民众把他的遗体送入“伟人祠”安葬。巴黎公社的老战士也参加了殡仪。雨果死后，陆续发表的遗作有剧本、诗集二十多部。



《颂歌集》(1828年)





我的童年

这一切都已过去……我的
童年已不存在，可以说，虽
然我还活着，但童年已经
死了。

——圣奥古斯丁^①：《忏悔录》

我不安的心灵常梦见壮丽的战争；
假如我不作诗人，早就当上了士兵。
我爱战士，你们不必吃惊！
在我默默隐痛里，时常为他们泣零；
军人墓前的松柏比诗人的桂冠更神圣。

^① 圣奥古斯丁（354—430），非洲人，神学家。《忏悔录》是他的回忆录。



我幼时的摇篮置于战鼓之上，
为我祝福的圣水在钢盔里盛放，
有位战士用枪支架起来，
保护我安然进入梦乡，
我的襁褓用破军旗替代。

风尘仆仆的战车，闪烁着刀光剑影，
一位诗神把我带进军旅的帐篷；
我在大炮的炮架上酣睡，
我爱马刺碰撞沙哑的马蹄，
鬃毛飞扬的战马大显神威。

我爱坚固的炮台，隆隆的炮声，
军官刀剑挥舞指挥听令的士兵，
我爱隐匿在僻林中的岗哨，
老战士能征善战，东杀西征，
举着破旗在城池里穿行。

我羡慕崇敬敏捷的轻骑，
身着胸前饰满金黄色带的戎衣；
机敏的枪骑兵头戴白色翎毛，
还有龙骑兵，他们那席比特族^①的头盔，
色彩斑斓和战马的黑鬃匹配映照。

① 席比特族：古日耳曼民族之一。





我抱怨自己年龄幼小：——“唉，在阴
暗的岁月成长，生活！
让这年轻纯洁的血液，
无声无息地变冷，而别人身上的鲜血在
沸腾，
也许我的鲜血有如泉水倾泻——喷洒在
盔甲上，恶战中。

我向往惊心动魄的战争！
渴望看到平原上驰漫的硝烟，
四处响起人喊马叫的厮杀声，
各自摆开队伍，像展开巨翅的鸢鹰。
两军对垒相互陷阵冲锋。

震荡的铙钹发出清脆的响声，
战车滚滚，子弹飞鸣；
远处金光闪闪的骑兵纵队，
呐喊搏击、拼杀交锋，
浑身沾满鲜血，留下尸如山堆。

二

我幼时，就在被征服了的欧洲，
跟随我们胜利的大军东奔西走，
那些老人们不胜欢欣鼓舞，
倾听我侃侃叙说自己虽还年幼，



却已经历了一段戎马征途。

我随意穿过几个战败的国家，
人们的敬畏令我这孩子惊讶；
我还在该受爱怜的年纪，却仿佛成了救
星。

当我说亲爱的法兰西时，还讲不清话，
外国人却吓得脸色变白，胆颤心惊。

我游历了那个盛产黑色矿藏的岛屿^①。
那就是他走向彻底失败的第一道阶梯。
我登过雄鹰高翔的塞尼山^②峻峰，
从它那雪崩咆哮的山洞里，
传来冰块在我这幼小足下发出的响声。

我从罗纳河边来到阿迪杰和阿尔诺江
畔，
见到了西方巴比伦城的辉煌灿烂，
罗马城在墓穴里生机兴旺，
仍不愧世界的王后，虽然坐在凋敝的宝
殿，
穿着撕裂紫红的衣裳。

① 指位于地中海北部的厄尔巴岛，富有矿产，1815年拿破仑被迫退位，流放于此。

② 塞尼山海拔3千多米，当时是法国通往意大利的交通要道。

我走过寻欢作乐的都灵和佛罗伦萨城，
鲜花盛开的那不勒斯海岸一片光明，
维苏威火山把热灰撒向空中，
有如嫉妒的战士去赴节日的宴庆，
把沾血的羽翎投向百花丛。

我来到被制服的西班牙。
暴风骤雨中，穿越了贝加尔山崖，
远望去，我错把埃斯古里亚宫当作墓陵；
观赏那威严高贵的三层水桥^①，
我不得不低头前行。

我看到军队休息站的炊烟，
熏黑了孤城的断壁残垣；
行军的帐篷一直排列到教堂门前，
战士的笑声把圣洁的教堂充满，
回声激荡有如对亡灵悲痛的呼喊。

三

我归来了。从远方的国土归来，
仿佛带回了一簇迷茫闪烁的光彩。
我时常遐想，似乎在我童年的旅途内，

① 罗马人统治时期，在西班牙塞哥维亚省建的引水渠。



遇见过魔池的千奇百怪，
流淌出令人陶醉的泉水。

西班牙向我展示它的城堡和寺院；
布尔戈斯^①教堂竖起哥特式的顶尖；
伊伦的木瓦，维多利亚^②的塔楼在炫耀；
巴利亚多里德古城贵族宫殿，
为躺在庭院中生锈的铁链^③而自豪。

我的回忆在激动的心灵中萌芽，
一路上我低声把诗句抒发，
母亲暗中观察我的一举一动，
含着眼泪微笑着说：“仙女和他说话，
可谁也看不见仙女的行踪！”

1823年

① 西班牙的城市，卡斯蒂利亚王国的古都。

② 伊伦和维多利亚都是西班牙的城市。

③ 卡斯蒂利亚王国准许贵族在接待国王时以铁链锁庭院。





鼓手的未婚妻

热恋中去死，死得也甜蜜。

德波尔特^①：《十四行诗》

“布列塔尼省公爵大人，
要发动一场浴血战争，
调集全部将士和大臣，
从南特到墨尔尼城，
在高山和平原布下大阵。

“男爵们家家都有碉堡，
让士兵在周围挖出壕堑，
警报声声骑士们青春虚耗，

^① 德波尔特（1546—1606），法国神甫和诗人。

